

「古低フランク語」文法の記述に向けて

河 崎 靖

序.

次の引用に見られるように、古サクソン語 (Altsächsisch) の文法と言えば、実質『ヘーリアント (Heliand)』に基づく文法のことであり、古低フランク語 (Altniederfränkisch) の文法とは、すなわち『ヴァハテンドンク詩篇 (Wachtendoncksche Psalmen)』の文法を記述することである。¹⁾

Die Grammatik des Altniederfränkischen ist die der Wachtendonckschen Fragmente, die Grammatik des Altsächsischen praktisch die des Heliand. (Penzl 1972:27)

しかし、ここで留意すべきは、ゲルマニストが当然のように使っている古低フランク語 (Altniederfränkisch) という術語の問題である。ドイツ語圏側から見た場合、古低フランク語 (Altniederfränkisch) というタームは至極当たり前の感があるが、これにしても、あくまでドイツ語方言学の立場からの観点にすぎない。それでは一方、オランダ語圏からの見方ではどうなるかという、一般的には、古オランダ語 (Oudnederlands) という用語が使われているようである。²⁾ これとて、それほど適切とは思われない。なぜなら、このタームを用いながら、先の『ヴァハテンドンク詩篇 (Wachtendoncksche Psalmen)』という言語資料を対象にしようとする姿勢には、フランク方言と並び、現代オランダ語のもう一つの大きな構成要素である、東部のサクソン方言をもカバーしようとする視点が組み込まれ

ていないからである。³⁾ ドイツ・オランダ国境域のことばを表わす、方言学上、最もニュートラルな術語は、低ライン方言 (Niederrheinisch) であろうが、⁴⁾ この術語も今のところまだ、学術上のタームとして普及しているとは考えにくい。現況では、Reallexikon (J. Hoops 編) の記述 (A.Quak による) 通り、「ライン川以西、ベンラター線 (Benrather Linie) 以北のゲルマン語圏」の言語を低フランク語 (Niederfränkisch) とみなすのが最も妥当な捉え方であろう。

本稿で対象となるのは、いずれにしても、先に触れた『ヴァハテンドンク詩篇 (Wachtendoncksche Psalmen)』の文法であり、当面、いわゆる古低フランク語 (Altniederfränkisch) の音韻、形態面の記述となる。⁵⁾

1-1.

『ヴァハテンドンク詩篇 (Wachtendoncksche Psalmen)』は、別名『カロリンガー詩篇 (Karolinger Psalmen)』とも呼ばれ、9 - 10 世紀に、おそらくリンブルク (Limburg) 方言で書かれたであろうと推定される、ラテン語 (Vulgata) からの行間訳である。現存する写し (Abschrift) は、詩篇 (Psalmen) のうちの 1-2, 18, 54-72 の 22 篇である。写し (Abschrift) の名称、保管場所等をまとめると次の通りである。⁶⁾

- Psalm 1,1 3,6 (Leeuwardener Handschrift)

Ms 149

Provinciale en BUMA Bibliotheek (Leeuwarden)

- Psalm 18 (Abdruck bei Abraham van der Myle, 1612)

- Psalm 53,7 73,9 (Berliner Handschrift)

Ms Diez Quart. 90

Deutsche Staatsbibliothek (Berlin, 旧 DDR)

•Lipsius Glossen (Leidener Handschrift)

Ms Lips. 53

Universiteitsbibliotheek Leiden

•Lipsius' Brief an Schottius(Antwerpen市の法律顧問)

Iusti Lipsii Epistolarum selectarum centuria III

ad Belgae (Antwerpen 1602)

•Glossen von Psalm 55 (F.W.E.Roth 1894, in *ZDF* 26, 70)

•Glossen in *Iusti Lipsi Poliorceticon sive de machinis, tormentis, telis, libri quinque* (Antwerp: Moretus, 1596,7)

1-2.

写本の伝承にはよくあることであるが、『ヴァハテンドンク詩篇(Wachtendoncksche Psalmen)』の場合も、オリジナルの写本はすでに失われ、そこから派生したと考えられるいくつかの写し(Abschrift)が残っている。16世紀、Liège(ベルギー)の司教座聖堂参事会員、Arnold Wachtendonckが1591年6月から1592年7月までJustus Lipsius(オランダの人文主義者, 1547-1606)に貸し与えた資料こそが、このオリジナル写本を想定させるきっかけになったのであった。その時の感動の様子は、Lipsiusが知人Jan van der Doesに宛てた手紙(1591年8月2日)の中に記されている。

「ある古いラテン語『詩篇』の中に、サクソン語の行間訳、および、我々の祖先のことがたくさん書き記されている。」

2-1. 発音

母音

次のような母音体系が想定される。

短母音				長母音	
前舌		後舌		前舌	後舌
閉	i	[y	u]	î	û
	e		o	ê	ô
開		a			â

短母音：

i [i] : himel ‘hemel(Himmel)’

e [e] : gevan ‘geven(geben)’

a [a] : dag ‘dag(Tag)’

o [o] : over ‘over(über)’

u [u] : uns ‘ons(uns)’

u [y] : hulpa ‘hulp(Hilfe)’

長母音：

î [i:] : gelîc ‘gelijk(gleich)’

ê [e:] : kêron ‘keren(kehren)’

â [a:] : gân ‘gaan(gehen)’

ô [o:] : ôga ‘oog(Auge)’

û [u:] : nû ‘nu(nun)’

二重母音には次のようなものがある。

	iu	
ei	io	uo

二重母音：

ei [ei] : heilig ‘heilig(heilig)’

iu [iu] : beriuwan ‘berouwen(bereuen)’

io [io] : diopi ‘diepte(Tiefe)’

uo [uo] : fuot ‘voet(Fuß)’

子音

次のような子音体系が想定される。

	両唇音	歯唇音	歯茎音	軟口蓋音	声門音
無声閉鎖音	p		t	k	
有声閉鎖音	b		d	g	
無声摩擦音	f	ɸ	s	x	h
有声摩擦音	v	ð	z		
鼻音	m		n		

その他に、流音 l, r、半母音 j, w がある。

以下に用例を示す。この時期すでに語末音の無声化 (Auslautverhärtung) が見られる。

(例えば, b[p]: dumpheide ‘dom-heid (<ゲルマン語 *dumb-*)’ 独: *Dummheit* のようである。)

p [p] putte ‘put(Grube)’, b [b] berg ‘berg(Berg)’

t [t] tunga ‘tong(Zunge)’, d [d] dag ‘dag(Tag)’

[ð] geweldig ‘geweldig(gewaltig)’

k [k] calf ‘kalf(Kalb)’, g [g] singen ‘zingen(singen)’

f [f] lif ‘lijf(Leib)’

v [v] gevan ‘geven(geben)’

th [ɸ] werthan ‘worden(werden)’

s [s] muos ‘moes(Mus)’

[z] wesan ‘wezen(sein)’

h [x] noh ‘nog(noch)’

[h] hiera ‘hier(hier)’

m [m] himel 'hemel(*Himmel*)'

n [n] nû 'nu(*nun*)'

l [l] heilig 'heilig(*heilig*)'

r [r] werk 'werk(*Werk*)'

j [j] jâr 'jaar(*Jahr*)複数対格'

w [w] watar 'water(*Wasser*)'

二重子音には次のものがあるが、これらはいくぶん長めの発音となる。

	両唇音	歯茎音	軟口蓋音
無声閉鎖音	pp	tt	kk
有声閉鎖音	bb	dd	gg
無声摩擦音	ff	ss	xx

その他、ll, rr, nn, mm.

2-2. 語形変化

(1) 名詞

[強変化]

a 語幹

男性	dag 「日」		中性	wort 「語」	
	Sg.	Pl.		Sg.	Pl.
N	dag	daga	N	wort	wort
G	dagis/-es	dago	G	wordis/-es	wordo
D	dage/-i	tagon	D	wordi/-e	wordon
A	dag	daga	A	wort	wort

ja 語幹

男性	ruggi 「背中」		中性	endi 「終り」	
	Sg.	Pl.		Sg.	Pl.
N	ruggi/-e	rugga	N	endi/-e	endi/-e
G	ruggis/-es	ruggo	G	endis/-es	endo
D	ruggi/-e	ruggon	D	endi/-e	endon
A	ruggi/-e	rugga	A	endi/-e	endi/-e

i 語幹

男性	disc 「テーブル」		女性	craft 「力」	
	Sg.	Pl.		Sg.	Pl.
N	disc	diski	N	craft	crefte/-i
G	diskis	disko	G	crefte/-i	crefto
D	diski	diskin	D	crefte/-i	creftin/-on
A	disc	diski	A	craft	crefte/-i

ô, ôn 語幹

女性	tunga 「舌」	
	Sg.	Pl.
N	tunga	tungon/-a
G	tungon	tungono
D	tungon	tungon
A	tungon/-a	tungon/-a

u 語幹 (在証されるのは単数形のみ)

男性 fritho 「平和」

Sg.

N fritho

G frithis

D frithi

A fritho

[弱変化] (本来の n 語幹がこれに相当する)

男性 namo 「名前」

Sg.

Pl.

N namo

namon

G namin

namono

D namin/-on

namon

A namon

namon

中性 herta 「心」

Sg.

Pl.

N herta

herta/-on

G hertin

hertono

D hertin

herton

A herta

herta/-on

er で終わる親族名称を表わす語 (vader 「父」, broeder 「兄弟」など)、
vrient 「友人」, viant 「敵」および man 「男」は、独自の曲用をする。

man 「男」

Sg.

Pl.

N man

man

G mannis

manno

D manni

mannon

A man

man

形容詞

形容詞曲用の基本型は次の通りである。

mikil 「大きい」

	Sg.			Pl.
	男性	女性	中性	
N	mikil	mikil	mikil	mikila
G	mikilis	mikilero	mikilis	mikilero
D	mikilin	mikilero	mikilin	mikilon
A	mikilan/-in	mikila	mikil	mikila

比較級には -er、最上級には -st の語尾を添える。ただし、例外として、

goet 「よい」 — beter — best

groot 「大きい」 — meere — meest

clein 「小さい」 — minre — minst

人称代名詞

在証されない語形は空欄となっている。なお、再帰代名詞としては、2 人称単数 thi、3 人称 sig が見出される。

[1 人称]			[2 人称]		
	Sg.	Pl.		Sg.	Pl.
N	ic	wi/wir	N	thu	gi
G	min	-----	G	thin	-----
D	mi	uns/unsig	D	thi	iu
A	mi	uns/unsig	A	thi	iu

[3 人称]

	Sg.			Pl.
	m.	f.	n.	
N	he/hie	-----	it	sia
G	sin/is	iro	sin	iro
D	imo	iro	imo	im
A	imo	sia	it	sia

所有代名詞

	Sg.	Pl.
1	min	unsa
2	thin	iuuu
3	sin	sin

指示代名詞・関係代名詞

	Sg.			Pl.
	m.	f.	n.	
N	thie	-----	that	thia
G	-----	thero	thates	thero
D	themo/then	thero	themo	then
A	thana	thia	that	thia
I	-----	-----	thiu	-----

表中Iは具格 Instrumentalis を表わす。

また、定冠詞としての用法は次の1例のみ見出される。

the lera '*leer(Lehre)*' (Psalm 2.12)

疑問代名詞 we「誰」, wad「何」

すべての語形が在証されるわけではない。

Sg.

	m.	f.	n.
N	uue	-----	uuad
G	-----	-----	-----
D	-----	-----	-----
A	-----	-----	uuad
I	-----	-----	uuie

(2) 動詞

人称変化

< 現在 .>

< 過去 >

ic	uuirthon	wi	uuerthon/-un	ic	gaf	wi	gâuon
thu	uuirthis	gi	uuerthet/-it	thu	gâui/gêue	gi	gâuet
he	uuirthit	sia	uuerthunt/-ont	he	gaf	sia	gâuon/-un

< 接続法・現在 >

< 接続法・過去 >

ic	geui/-e	wi	geuan/-in	ic	gisâgi	wi	-----
thu	geues	gi	geuit/-et	thu	-----	gi	-----
he	geui/-e	sia	geuan/-in/-int	he	sprêke	sia	farnâmin

在証されるのはここに挙げたようないくつかの動詞の用例のみである。

なお、命令形は、

単数：母音交替 (e/i, ie/ui) をするもの (gebuit < gebiedan 「命令する」) としないもの (behalt < behaldan 「保つ」) がある。

複数：語尾(-et, -it, -ot)を付ける。例：sing-et(<singan「歌う」), cum-it(<cuman「来る」), fornem-ot(<far-neman「聞き取る」)

強変化動詞の系列

母音交替により、過去形が単数、複数二種の語形をとる。

現在		過去 (Sg)		過去 (Pl)		過去分詞
I . i - ei/ê - i - i						
stigon	—	steig	—	stigon	—	gistigon
II . ie/û - ou/ô - u - o						
biedon	—	bôt	—	budon	—	gibodon
III . i - a - u - u						
e - a - u - o						
bindon	—	bant	—	bundun	—	gibundon
helpon	—	halp	—	hulpun	—	giholpon
IV . e - a - â - o/u						
beron	—	bar	—	bâron	—	giboron
V . e - a - â - e						
geuon	—	gaf	—	gâuon	—	gigeuon
VI . a - uo - uo - a						
faron	—	fuor	—	fuoron	—	gifaron

第Ⅶ類は幹母音の種類に応じて (hêtan, loupon, fallon, slâpon, ruopon) いくつかのグループに分類される。これらはかつての重複動詞である。

人称変化（弱変化動詞）

先の強変化動詞に続いて、弱変化動詞の人称変化を挙げる。

<現在>

ic uuonon wi uuonon

thu uuonos gi uuonot

he uuonot sia uuonont/-unt

または

ic uuirkon wi uuirkon

thu uuirkis gi uuirket

he uuirkit sia uuirkunt/-ont

<過去>

ic cundida wi -----

thu cundidos gi -----

he cundida sia cundidon

<接続法・現在>

ic thiane/-i wi thianin

thu ----- gi -----

he thiane/-i sia thianin(t)

<接続法・過去>

ic tholodi uui -----

thu ----- gi -----

he befellidi sia -----

在証されるのはここに挙げたような
いくつかの動詞の用例のみである。

なお、命令形は、

単数：i,e,oなどの語尾で終わる。例：thenk-o（<thenken「考える」）

複数：-it,-et,-otの語尾が添えられる。例：geuuî-et（<geuuîgen「祝福する」）

不規則動詞

現代ドイツ語の語法の助動詞（wollenを除く）に相当する動詞のグループ（→1）、語根に直接、語尾がつく動詞（→2）などがここに入る。

1) 過去現在動詞

sulun(*sollen*)

ic	sal	wi	sulun
thu	salt	gi	-----
he	sal	sia	sulun

2) 幹母音のない(athematisch)動詞

sîn(*sein*)

ic	bin	uui	sint
thu	bis	gi	sîs
he	ist	sia	sint

その他、duon(*tun*), gân(*gehen*), stân(*stehen*) などがある。

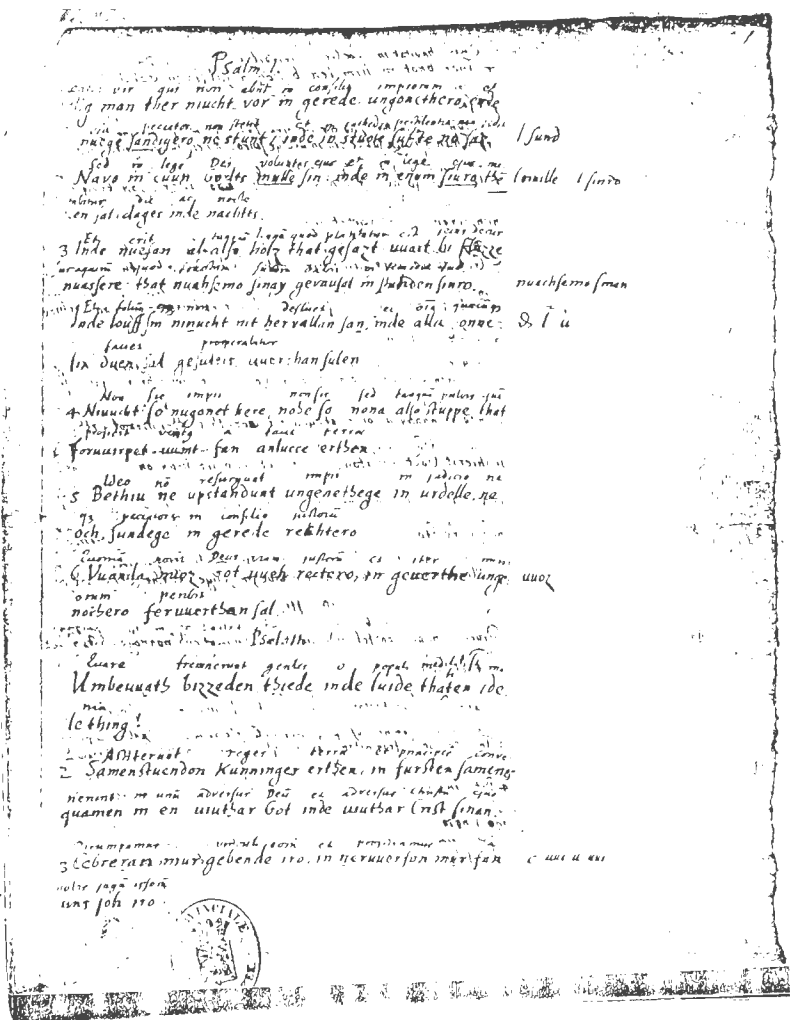
3) その他

bringon(*bringen*) など

ic	-----	uui	-----
thu	brahtos	gi	-----
he	-----	sia	-----

テキスト (Leeuwarden 写本より)

写本の出だしのこのあたりの箇所には、所々、高地ドイツ語形が見受けられる。例えば、holz(Ps.1-3), stuppe(Ps.1-4), bizzedon(Ps.2-1) などである。こうした語形は Psalm の章が進むにつれて徐々に少なくなっていく。



1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶

<転写>

Psalm 1

1. Salig man ther niueht uor in gerade ungenethero inde in ueuege sundigero ne stunt, inde in stuole sufte ne saz.
2. Nauo in euun godes uuille sin: inde in euun sinro thenken sal dages inde nahtes.
3. Inde uuesan sal also holz that gesazt uuart bi fluzze uuassere that uuahsemon sinan geuan sal in stunden sinro. Inde louf sin niueht nitheruallan sal, inde alla souuelixo duen sal gesunt uuerthan sulen.
4. Niueht so ungenethe neuueht so: noua also stuppe that foruuirpet uuint fan anlucce erthan.
5. Bethiu ne upstandunt ungenethege in urdeile, ne oh sundege in gerade rehtero.
6. Uuanda uez got uueh rehtero, in geuerthe ungenethero feruuerthan sal.

Psalm 2

1. Umbe uuath bizzedon thiede inde luide thahter idele thing !
2. Samenstuendon kuninga erthen in fursten samenquamen in en uuithar got inde uuithar crist sinan.
3. Cebrecan uuir gebende iro. in ueruuerfon uuir fan uns ioh iro.
4. Ther buot in himelen bescoffon sal si: in got bespotten sal si.
5. Than sprekan sal ce hin in abulge sinro: in heizmuode sinro

druouon sal her si.

6. Ik giuuisso gesazt bin kuning uan himo uuer Syon berg
heilegen sinan sagende gebot sina.
7. Got quat ce mir sun min bis thu ik hiudo gebar thik.
8. Bidde fan mir inde geuan sal thir thiede hereue thine inde
heuode thine gemerke erthon.
9. Gerihten saltu si in ruodun isernero: also uaz bilitheres
cebrekan saltu si.
10. Inde nu kununga fornemot, gelierot uuerthet ir ther duomot
ertha.
11. Thienot gode in uorton: in mendilot himo bit beuungon.
12. Biuet the lera that niuuanne gebulgan uuerthe got: in uer-
uerthet fan ueege rehta.
13. Then herbrinnot in kurturo uriste abulge sin, selige alle thie
getruuunt in himo.

Psalm 3

1. Druftin ciu gemanohfeldide sint thie uuizcinunt mih. manoge
anastandunt uuither mih.
2. Manoge quethent selon minero, ne ist heil himo in gode
sinemo.
3. Thu geuuisso druftin infangere min bistu, guolike min ub-
heuonde houuot min.
4. Bit stimmon minero ce gode riep ik, in gehorda her mih fan
berge heligemo sinemo.
5. Ik sclip inde besueuit uuarht in obstuont uuan got intfink mih.

<ラテン語 Vulgata >

Psalm 1

1. Beatus vir qui non abiit in consilio impiorum et in via peccatorum non stetit et in cathedra pestilentiae non sedit
2. sed in lege Domini voluntas eius et in lege eius meditabitur die ac nocte
3. et erit tamquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum quod fructum suum dabit in tempore suo et folium eius non defluet et omnia quaecumque faciet prosperabuntur
4. non sic impii non sic sed tamquam pulvis quem prociit ventus a facie terrae
5. ideo non resurgunt impii in iudicio neque peccatores in consilio iustorum
6. quoniam novit Dominus viam iustorum et iter impiorum peribit

Psalm 2

1. Quaro fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania
2. adstiterunt reges terrae et principes convenerunt in unum adversus Dominum et adversus christum eius
3. disrumpamus vincula eorum et proiciamus a nobis iugum ipsorum
4. qui habitat in caelis inridebit eos et Dominus subsannabit eos
5. tunc loquetur ad eos in ira sua in furore suo conturbabit eos
6. ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum eius praedicans praecepta eius
7. Dominus dixit ad me filius meus es tu ego hodie genui te

8. postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam et possessionem tuam terminos terrae
9. reges eos in virga ferrea ut vas figuli confringes eos
10. et nunc reges intellegite erudimini qui iudicatis terram
11. Domino in timore et exultate ei in tremore
12. disciplinam nequando irascatur Dominus et pereatis de via iusta
13. exarserit in brevi ira eius beati omnes qui confidunt in eo

Psalm 3

1. Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me multi insurgunt adversus me
2. multi dicunt animae meae non est salus ipsi in Deo eius
3. tu autem Domine susceptor meus es tu gloria mea et exaltans caput meum
4. voce mea ad Dominum clamavi et exaudivit me de monte sancto suo
5. ego dormivi et soporatus sum et exsurrexi quia Deus suscepit me

<現代オランダ語>

Psalm 1

1. Gelukkig de mens die niet treedt in de raad van bozen, geen voet zet op het pad van zondaars, niet neerzit in de kring van schampere spotters,
2. maar vreugde beleeft aan de wet van Jahwe, ja, dag en nacht

daaruit zacht reciteert.

3. Hij is als een boom, geworteld aan stromend water, die vrucht draagt elk seizoen opnieuw; nooit zullen zijn bladeren verdorren: alwat hij doet draagt vrucht.
4. Maar ongelukkig de boze: hij lijkt veeleer op kaf dat opgewaaid wordt door de wind.
5. Zo blijft er dan geen boze binnen Gods bestel, geen zondaar binnen de gemeenschap der vromen.
6. Met zorg volgt Jahwe het pad van de vromen; het pad van de bozen loopt uit op niets.

Psalm 2

1. Waarom komen de volken in oproer en zinnen de naties op zinloze plannen ?
2. Waarom brengen koningen troepen in het veld, gaan vorsten een krijgsplan beramen tegen Jahwe en tegen zijn gezalfde ?
3. 'Wij willen hun ketens verbreken en ons van hun kluisters ontdoen.'
4. Die in de hemel troont moet lachen, spotlachen om hen moet de Heer,
5. totdat hij in zijn woede spreekt en zijn grimmigheid hen verbijstert:
6. 'Ikzelf geb mij een koning gezalfd op mijn heilige berg, op de Sion.'
7. Ik verkondig Jahwe's besluit; hij zei tot mij: Gij zijt mijn zoon, ik heb u heden verwekt.

8. Vraag, en ik geef u volken in bezit, de uithoeken der aarde u in eigendom.
9. Gij moogt ze verpletteren met ijzeren knots, ze stukslaan als waren het aarden potten.
10. Koningen, kom toch tot inzicht, gij vorsten der aarde, laat u vermanen;
11. onderwerp u aan Jahwe in diep ontzag, kus zijn voeten met schrik en beven,
12. of hij ontsteekt in woede en het is met u gedaan;
13. ja, snel is zijn woede ontvlamd. Gelukkig wie zijn heil zoekt bij hem.

Psalm 3

1. Hoe talrijk zijn mijn vijanden, Jahwe, hoe talrijk mijn tegenstrevers,
2. hoe talrijk die van mij denken: God zal hem niet redden.
3. Toch zijt gij levenslang mijn behoeder, Jahwe, heerlijke God, gij beurt mijn hoofd omhoog.
4. Nauwlijks heb ik Jahwe geroepen, of hij antwoordt mij van zijn heilige berg.
5. Hetzij ik lig en slaap, hetzij ik wakker word: mijn steun is Jahwe.

<「詩篇」(新共同訳)>

Psalm 1

1. 悪しき者のはかりごとに歩まず、罪びとの道に立たず、あざける者の座にすわらぬ人はさいわいである。
2. このような人は主のおきてをよろこび、昼も夜もそのおきてを思う。
3. このような人は流れのほとりに植えられた木の時が来ると実を結び、その葉もしばまないように、そのなすところは皆栄える。
4. 悪しき者はそうではない、風の吹き去るもみがらのようだ。
5. それゆえ、悪しき者はさばきに耐えない。罪びとは正しい者のつどいに立つことができない。
6. 主は正しい者の道を知られる。しかし、悪しき者の道は滅びる。

Psalm 2

1. なにゆえ、もろもろの国びとは騒ぎたち、もろもろの民はむなしい事をたくらむのか。
2. 地のもろもろの王は立ち構え、もろもろのつかさはともに、はかり、主とその油そそがれた者と共に逆らって言う、
3. 「われらは彼らのかせをこわし、彼らのきずなを解き捨てるであらう」と。
4. 天に座する者は笑い、主は彼らをあざけられるであらう。
5. そして主は憤りをもって彼らに語り、激しい怒りをもって彼らを恐れ惑わせて言われる、
6. 「わたしはわが王を聖なる山シオンに立てた」と。
7. 私は主の詔をのべよう。主はわたしに言われた、「おまえはわたしの子だ。きょう、わたしはおまえを生んだ。
8. わたしに求めよ、わたしはもろもろの国を嗣業としておまえに与え、

地のはてまでもおまえの所有として与える。

9. おまえは鉄のつえをもって彼らを打ち破り、陶工の作る器物のように彼らを打ち砕くであろう」と。
10. それゆえ、もろもろの王よ、賢くあれ、地のつかさらよ、戒めをうけよ。
11. 恐れをもって主に仕え、おののきをもって
12. その足に口づけせよ。さもないと主は怒ってあなたがたを道で滅ぼされるであろう、
13. その憤りがすみやかに燃えるからである。すべて主に寄り頼む者はさいわいである。

Psalm 3

1. 主よ、わたしに敵する者のいかに多いことでしょう、わたしに逆らって立つ者が多く、
2. 「彼には神の助けがない」と、わたしについて言う者が多いのです。
3. しかし主よ、あなたはわたしを囲む盾、わが榮え、わたしの頭を、もたげてくださるかたです。
4. わたしが声をあげて主に呼ばわると、主は聖なる山からわたしに答えられる。
5. わたしはふして眠り、また目をさます。主がわたしをささえられるからだ。

注

- 1) 本誌『ドイツ文学研究』第38号(1992)に、石川光庸著「古サクソン語(古低ドイツ語)簡約文法の試み」という先行研究がある。
- 2) その一例として、de Fries et al. (1993)『オランダ語史』の時代区分の中に見られる名称を挙げておこう。

De oudste fasen

1. Oudnederlands
2. Middelnederlands

Nieuwnederlands

1. Opbouw van het Nieuwnederlands in de 16de eeuw
2. Uitbouw van het Nieuwnederlands in de 17de en 18de eeuw:
het Noorden
3. Uitbouw van het Nieuwnederlands in de 17de en 18de eeuw:
het Zuiden

Modern Nederlands

1. Verscheidenheid in eenheid: 1795-1830
 2. Eenheid in verscheidenheid: 1830-heden
- 3) この問題に関しては、Sanders(1972:161-6)にコンパクトにまとめられている。
- 4) Mihm(1992). かなり以前には長い間、「オランダ語」を表わすのに niederdeutsch という語が用いられていた。歴史的背景については、de Grauwe(1992)に詳しい。
- 5) 文法記述に際し、主に参考にしたのは、Bremmer&Quak(1992), van Loey(1970, 1976), Goossens(1974), Heyne(1873)である。最後の著書はかなり古いものであるが、タイトル通り、古サクソン語、古低フランク語を並行的に（音論の部分に関して）扱ったものである。
- 6) Kyes(1969, 1983)

[付表]

中世前半（7世紀～11世紀）の古低フランク語による文献としては次のようなものが残っている。

7世紀	人名、地名
8世紀	人名、地名
9世紀	人名、地名、注解語彙集
10世紀	人名、地名、注解語彙集、 'Wachtendoncksche Psalten'
11世紀	人名、地名、注解語彙集、 'Leidener Williram'

参考文献

- Bremmer, R.H. & Quak, A. (1992): *Zur Phonologie und Morphologie des Altniederländischen*. Gylling: Odense University Press.
- de Grauwe, L. (1992): „Das historische Verhältnis Deutsch-Niederländisch ‘revisited’,“ *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* 35, S191-205.
- de Vries, J.W., Willemyns, R. & Burger, P. (1994): *Het verhaal van een taal*. Amsterdam: Prometheus.
- Goossens, J. (1974): *Historische Phonologie des Niederländischen*.
- Heyne, M. (1873): *Kleine altsächsische und altniederfränkische Grammatik*. Paderborn: Ferdinand Schöningh.
- Hoops, J. (1995): *Reallexikon der germanischen Altertumskunde*. Bd.9 Berlin: Walter de Gruyter.
- Kyes, R.L. (1969): *The Old Low Franconian Psalms and Glosses*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Kyes, R.L. (1983): *Dictionary of the Old Low and Central Franconian Psalms and Glosses*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Mihm, A. (1992): „Sprache und Geschichte am unteren Niederrhein,“ *Niederdeutsches Jahrbuch* 115, S.88-122.
- Penzl, H. (1972): *Methoden der germanischen Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Sanders, W. (1972): „Oudnederlands. Drie hoofdstukjes uit de vroegste Nederlandse taal- en letterkunde,“ *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* 88, S.161-77.
- van Helten, W.L. (1902): *Die altostniederfränkischen Psalmenfragmente, die Lipsius'schen Glossen und die altsüdmittelfränkischen Psalmenfragmente mit Einleitung, Noten, Indices und Grammatiken*. Groningen :Wolters.
- Van Loey, A. (1976): *Middel nederlandse Spraakkunst. I. vormleer* (*1976), *II. Klankleer* (*1976). Groningen: H.D.Tjeenk Willink BV.